

Radioterapia

Aceste informații se referă la radioterapie.

Cuvintele subliniate sunt explicate în glosarul de la sfârșit. Glosarul include și pronunția cuvintelor în limba engleză.

Multe persoane afectate de cancer vor face radioterapie ca parte a tratamentului lor.

Există diverse tipuri de radioterapie. În acest document informativ vom explica principalele tipuri. Rugați medicul dvs. să vă explice ce tip de radioterapie faceți, astfel încât să citiți secțiunile corespunzătoare ale acestui document informativ.

Unele persoane vor avea nevoie și de alte tratamente, precum chimioterapie sau intervenție chirurgicală. Medicii spitalului vă vor vorbi despre tratamentul dvs. Dispunem, de asemenea, de informații în limba română despre aceste tratamente.

Dacă aveți întrebări cu privire la aceste informații, adresați-vă medicului dumneavoastră sau asistentei medicale de la spitalul unde sunteți tratat.

De asemenea, puteți suna la linia de asistență oncologică Macmillan, la numărul de telefon gratuit **0808 808 00 00**, de luni până vineri, între orele 9:00 și 20:00. Dispunem de traducători, deci ne puteți vorbi în limba dvs. Când ne sunați, vă rugăm să ne precizați în engleză în ce limbă doriți să continuăm conversația. (spuneți „räumeinien”).

Informații suplimentare despre cancer în limba română sunt disponibile pe macmillan.org.uk/translations

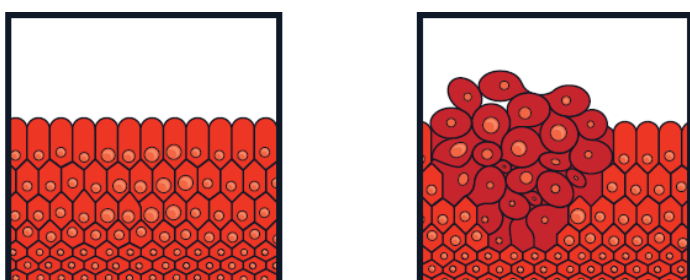
Iată subiectele despre care vom discuta în continuare:

- Ce este cancerul?
- Ce este radioterapia?
- De ce este administrată radioterapia?
- Echipa dvs. de radioterapie
- Înțelegerea tratamentului dvs.
- Unde este administrată radioterapia?
- Planificarea tratamentului dvs.
- Tipuri de radioterapie
- Efecte secundare ale radioterapiei
- Efecte secundare pe termen lung
- Modul în care Macmillan vă poate ajuta
- Glosar
- Mai multe informații în limba română
- Bibliografie și mulțumiri

Ce este cancerul?

Cancerul debutează în celulele corpului nostru. Celulele sunt mici componente care alcătuiesc organele și țesuturile corpului nostru. De obicei, aceste celule se divid pentru a forma noi celule într-un mod controlat. Astfel, corpul nostru crește, se vindecă și se regenerează. Uneori, acest proces scapă de sub control și celula devine anormală. Celulele anormale continuă să se dividă și să formeze din ce în ce mai multe celule anormale. Aceste celule alcătuiesc o formațiune numită tumoare.

Celule normale Celule care formează o tumoare



Nu toate tumorile sunt canceroase. O formațiune necanceroasă se numește benignă. Nu se poate răspândi altundeva în corp. O formațiune canceroasă se numește malignă. Se poate dezvolta în alte regiuni ale corpului.

Celulele canceroase se desprind, uneori, de cancerul primar și călătoresc prin sânge sau sistemul limfatic spre alte părți ale corpului. Celulele canceroase care se răspândesc și formează o tumoare într-o altă regiune a corpului generează un cancer secundar.

Nu puteți să vă infectați cu cancer de la o altă persoană.

Ce este radioterapia?

Radioterapia utilizează raze X puternice pentru a distruge celulele canceroase. Aceasta poate vătăma și celulele normale, dar, de regulă, ele se regenerează după terminarea tratamentului.

De ce este administrată radioterapia?

Pentru vindecarea cancerului

Radioterapia poate fi administrată pentru a vindeca unele tipuri de cancer. Aceasta poate fi administrată drept tratament unic. Sau, poate fi administrată înainte sau după operație. Înainte de operație, aceasta poate să diminueze tumoarea. Dacă este administrată după operație, va contribui la eliminarea celulelor canceroase rămase. Uneori, chimioterapia este administrată în același timp cu radioterapia.

Pentru a atenua simptomele cauzate de cancer

Atunci când un tip de cancer nu se poate vindeca, radioterapia poate fi administrată pentru atenuarea simptomelor. Aceasta se numește radioterapie paliativă.

Echipa dvs. de radioterapie

Oncologul clinic

Este un medic care folosește radioterapia în tratarea cancerului. Acesta poate contribui la planificarea tratamentului dvs. Îl puteți vedea în timpul tratamentului pentru a verifica cum vă simțiți. De asemenea, puteți solicita să îi vedeți între ședințe.

Radiologii

O echipă de radiologi contribuie la planificarea tratamentelor dvs. și operează aparatele de radioterapie. De asemenea, vă oferă sfaturi cu privire la eventuale efecte secundare sau îngrijorări pe care le-ați putea avea.

Asistentele specializate

Acestea sunt asistente cu expertiză în tipul de cancer de care suferiți. Puteți discuta cu ele despre eventualele griji și preocupări pe care le aveți. Totodată, vă pot acorda asistență și informații în timpul și după încheierea tratamentului. De asemenea, vă pot ajuta să gestionați eventuale efecte secundare.

Înțelegerea tratamentului dvs.

Înainte de începerea tratamentului, medicul, asistenta sau farmacistul vă va explica:

- de ce aveți nevoie de el
- frecvența acestuia
- posibilele efecte secundare
- cum vă puteți simți în urma tratamentului.

Niciun tratament nu trebuie administrat dacă nu înțelegeți de ce îl primiți și cum vă puteți simți. Vi se va solicita să semnați un formular prin care confirmați că sunteți de acord cu tratamentul și că înțelegeți posibilele efecte secundare ale lui. Acesta se numește formular de consimțământ.

Este o idee bună să luați cu dvs. pe cineva care vorbește româna și engleza. Uneori spitalul vă poate pune la dispoziție un interpret. În general, acest lucru trebuie stabilit din timp. De aceea, dacă aveți nevoie de un interpret, informați spitalul înainte de consultație.

Unde este administrată radioterapia?

Radioterapia este administrată în spital. De regulă, veți primi tratamentul ca pacient ambulatoriu. Aceasta înseamnă că puteți pleca acasă după tratament și că nu este nevoie de internare pe durata nopții. La anumite tipuri de radioterapie, este posibil să rămâneți în spital timp de câteva zile.

Dacă nu vă simțiți bine sau primiți și chimioterapie, poate fi necesar să vă internați în spital.

Planificarea tratamentului dvs.

Radioterapia este planificată cu atenție pentru fiecare persoană în parte. Aceasta pentru a vă asigura că tratamentul funcționează bine și că generează cât mai puține efecte secundare posibil. Poate fi necesar să mergeți la spital de câteva ori, pentru planificare, înainte de a putea începe tratamentul. Echipa dvs. de radioterapie vă va spune la ce să vă așteptați.

Investigațiile imagistice

Va trebui să efectuați una sau mai multe investigații imagistice înainte de a începe tratamentul. Acestea ajută echipa dvs. să decidă volumul de radioterapie de care aveți nevoie. De asemenea, o ajută să planifice cu exactitate unde trebuie să administreze radioterapia.

Înainte de efectuarea unei investigații imagistice, vi se poate solicita să vă scoateți anumite articole vestimentare și să vă puneți un halat. S-ar putea ca un membru al echipei să vă dea ceva să beți sau să vă facă o injecție. Aceasta contribuie la obținerea unei imagini clare în urma investigației.



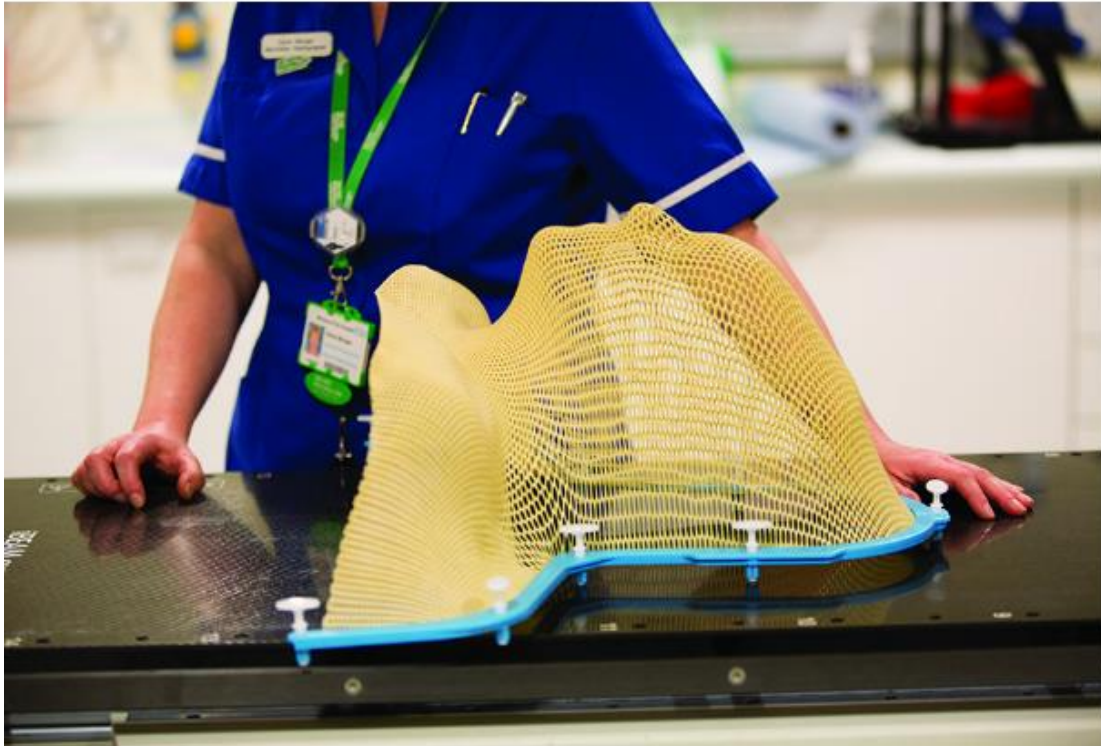
Mulaje și măști

S-ar putea să aveți nevoie de un mulaj sau de o mască pentru tratamentul dvs. În acest caz, echipa de radioterapie îl/o vor face pentru dvs. Un mulaj sau o mască vă ajută să stați nemișcat(ă) și în poziția corectă. Mulajele sunt pentru picioare, brațe sau alte părți ale corpului. Măștile sunt pentru cap sau gât.

Mulajele sau măștile sunt fabricate dintr-o plasă din plastic. Trebuie să fie fixe, dar nu incomode. Acestea sunt purtate doar pentru perioade scurte de timp. Le purtați

- în timpul planificării tratamentului
- în timpul administrării tratamentului.

Puteți respira normal în timp ce purtați un mulaj sau o mască.



Marcaje pe piele

S-ar putea ca un membru al echipei de radioterapie să facă unele marcaje mici, permanente pe pielea dvs. Marcajele indică locațiile exacte în care trebuie administrată radioterapia. Ele sunt făcute la fel ca un tatuaj. Informați radiologul dacă sunteți îngrijorați în legătură cu prezența unor marcaje pe piele.

Fertilitatea

Radioterapia poate afecta capacitatea dvs. de a rămâne însărcinată sau de a lăsa pe cineva însărcinată. Multe persoane găsesc acest lucru dificil de acceptat. Dacă vă îngrijorează acest aspect, discutați cu medicul sau asistenta dvs. înainte de începerea tratamentului. Aceștia vă pot spune la ce să vă așteptați și despre modurile în care să vă protejați fertilitatea. Discuțiile cu un consilier sau un lider religios vă pot fi și ele utile.

Contracepția

Medicul dvs. vă poate sfătui să nu rămâneți însărcinată sau să nu lăsați pe cineva însărcinată în timpul anumitor tratamente. Aceasta, deoarece radioterapia poate fi nocivă pentru făt. Este important să folosiți metode contraceptive pe durata radioterapiei și timp de câteva luni după încheierea acesteia. Puteți discuta cu medicul sau asistenta dvs. dacă acest fapt vă îngrijorează.

Tipuri de radioterapie

Există diverse tipuri de radioterapie:

- **Radioterapie externă** – administrată din exteriorul corpului, prin intermediul unui aparat de radioterapie.
- **Radioterapie internă** – atunci când în corpul dvs. este introdus un material radioactiv. Există două tipuri de radioterapie internă: brahiterapie și terapie cu radioizotopi.

Rugați medicul dvs. să vă explice ce tip faceți, astfel încât să citiți secțiunile corespunzătoare ale acestui document informativ.

Radioterapie externă cu fascicul

Este tipul administrat din exteriorul corpului, utilizând un aparat de radioterapie. Majoritatea persoanelor primesc tratament în fiecare zi, de luni până vineri. Apoi au o perioadă de odihnă, fără tratament, în weekend. Unele spitale administrează tratamente și peste weekend, cu o perioadă de odihnă în timpul săptămânii.

Numărul tratamentelor pe care le veți face va depinde de tipul și mărimea cancerului. Întregul tratament poate dura între una și șapte săptămâni.

Tratamentul durează doar câteva minute în fiecare zi, dar este posibil să fie nevoie să așteptați până la începerea tratamentului dacă spitalul este aglomerat. Poate fi util să faceți ceva în timp ce așteptați, cum ar fi să citiți sau să ascultați muzică.

Înainte de primul dvs. tratament, echipa de radioterapie vă va explica ce anume se va întâmpla. Aceștia vă pot cere să vă scoateți câteva articole vestimentare și să purtați un halat. Este normal să fiți îngrijorat în legătură cu tratamentul. Dar, de regulă, devine mai ușor după ce vă familiarizați cu echipa de radioterapie și cu ceea ce se întâmplă.

Poate dura o vreme să vă așezați în poziția corectă de tratament. Va trebui să stați întins(ă) și complet nemișcat(ă). Radiologii vor reduce luminile. Apoi vor părăsi încăperea pe durata administrării tratamentului. Radioterapia nu este dureroasă și, în mod normal, aparatul de radioterapie nu vă atinge.

Radiologii vă vor urmări din camera de alături fie printr-o fereastră, fie pe un ecran. Nimeni altcineva nu vă va putea vedea. Dacă aveți probleme, puteți ridica mâna sau acționa o alarmă pentru a-i anunța.

Aparatul se poate deplasa în jurul corpului dvs. pentru a vă administra tratamentul din direcții diferite. După ce tratamentul s-a terminat, radiologii vor intra înapoi în cameră și vă vor ajuta să coborâți de pe aparat.

Acest tratament nu vă va face să deveniți radioactiv. Puteți sta în compania altor persoane, inclusiv a copiilor, după tratament.

Radioterapie externă cu fascicul



Brahiterapia

Aceasta este un tip de radioterapie internă. Un implant radioactiv este introdus în corpul dvs., în apropierea tumorii canceroase. Este posibil să fiți adormit(ă) sub influența unei anestezii generale atunci când este introdus. Sau s-ar putea să vă fie administrate injecții cu analgezice.

Pe durata tratamentului veți rămâne în spital. De obicei sunteți singur(ă) mai mult timp în sala de tratament pe durata administrării radioterapiei. Aceasta are rolul de a proteja celelalte persoane de efectele tratamentului. Informați echipa dacă sunteți îngrijorați în acest sens, pentru a vă putea ajuta. Vă vor explica cât timp va dura tratamentul.

Imediat ce implantul este îndepărtat din corpul dvs., nu veți mai fi radioactiv(ă).

Pentru unele tipuri de brahiterapie, implanturile nu sunt îndepărtate. Interacțiunea dvs. cu majoritatea persoanelor nu reprezintă un pericol pentru acestea. Este posibil ca echipa să vă solicite să evitați contactul apropiat cu copiii sau femeile însărcinate. Vă vor spune pentru cât timp trebuie să faceți acest lucru. Vă vor explica acest lucru și orice altceva trebuie să mai știți.

Echipa dvs. vă va furniza informații tipărite despre tratament. Este important să le aveți cu dvs. tot timpul.

Brahiterapia este utilizată în mod frecvent pentru a trata cancerul de prostată, col uterin, vulvă și uter. De asemenea, poate fi utilizată pentru a trata și alte tipuri de cancer. Poate fi utilizată de sine stătător sau în combinație cu radioterapia externă cu fascicul.

Terapia cu radioizotopi

Aceasta este un tip de radioterapie internă. Vă este administrat un lichid radioactiv:

- pe cale orală sub formă de băutură sau comprimate
- printr-o injecție intravenoasă.

Celulele canceroase absorb lichidul în proporție mai mare decât celulele normale. Acest lucru distruge celulele canceroase.

După tratament, lichidele dvs. corporale sunt ușor radioactive. Acestea vor reveni în timp la normal. Echipa dvs. vă va comunica instrucțiuni stricte cu privire la utilizarea toaletei și curățarea în siguranță a oricăror scurgeri. Este posibil să vă solicite să evitați contactul apropiat cu copiii sau femeile însărcinate. Vă vor spune pentru cât timp trebuie să faceți acest lucru.

Dacă vă spun că trebuie să stați în spital, este posibil să fie nevoie să stați în permanență singur(ă) în camera dvs. Informați echipa dacă sunteți îngrijorați în acest sens, pentru a vă putea ajuta. Vă vor explica cât timp va dura tratamentul.

Terapia cu radioizotopi este utilizată în general pentru tratarea cancerului de tiroidă. De asemenea, poate fi utilizată și pentru a trata unele tipuri de cancer care s-au răspândit la nivelul oaselor.

Efecte secundare ale radioterapiei

Radioterapia afectează în mod diferit fiecare persoană. Unele persoane prezintă foarte puține efecte secundare, în timp ce altele prezintă mai multe. Descriem aici cele mai întâlnite efecte secundare. Este puțin probabil să prezentați toate aceste efecte secundare.

Înainte de tratament, echipa de radioterapie va discuta cu dvs. despre efectele secundare pe care le puteți observa. Îi puteți întreba orice doriți. Informați echipa dacă aveți efecte secundare pe perioada tratamentului. Vă pot oferi recomandări sau medicamente pentru a vă ajuta. Dacă nu vă simțiți bine atunci când sunteți acasă, sunați la spital.

Oboseala

Este posibil să vă simțiți foarte obosit(ă) în timpul tratamentului și câteva săptămâni sau luni după încheierea acestuia. Deplasarea către spital în fiecare zi vă poate agrava oboseala. Dacă sunteți obosit(ă), este important să vă odihniți. Planificați-vă ziua astfel încât să nu faceți prea multe.

Este important să faceți zilnic exerciții dacă puteți. O scurtă plimbare vă poate da mai multă energie.

Senzația de greață

Tratamentul vă poate face să aveți stări de greață și uneori chiar să vomăți. Această situație apare mai des dacă tratamentul se face în zona abdominală. Echipa care vă administrează tratamentul vă poate prescrie un medicament care să elimine starea de greață.

Consumul de alimente și băuturi

Uneori este posibil să nu doriți să mâncați. În acest caz, încercați să luați mici gustări regulate în locul meselor mari. Dacă aveți probleme în a mânca, este important să informați echipa de radioterapie. Aceștia vă vor oferi sfaturi. Dacă aveți nevoie de energie sau de proteine în plus în dieta dvs., puteți lua suplimente alimentare.

Îngrijirea pielii

Pielea din zona tratată poate:

- să se înroșească
- să se închidă la culoare
- să vă usture sau să vă mănânce.

Dacă suferiți de astfel de schimbări la nivelul pielii, informați imediat echipa de radioterapie. Aceștia vă pot oferi sfaturi și tratamente.

Iată câteva sfaturi care vă pot ajuta:

- purtați haine largi, confecționate din fibre naturale, cum ar fi bumbacul
- spălați pielea cu blândețe, folosind apă și săpun neutru, neparfumat și uscați prin tamponare ușoară
- nu frecați pielea
- nu folosiți bărbieritul umed
- nu folosiți creme sau produse de epilare, inclusiv ceara
- întrebați echipa de radioterapie dacă puteți folosi creme hidratante sau deodorante pe piele
- protejați pielea de soare.

Căderea părului

Vă va cădea părul numai din zona în care faceți tratament. Dacă faceți tratament la cap, atunci este posibil să vă cadă o parte din părul de pe cap. Dacă faceți tratament la sân, vă poate cădea părul de la subraț. Unele persoane sunt afectate de pierderea părului. Dacă vă îngrijorează acest lucru, discuția cu medicul sau asistenta dvs. poate ajuta.

Modificări ale sângelui

Uneori radioterapia poate micșora numărul de hematocite din sânge. Echipa dvs. de radioterapie poate aranja analize de sânge pentru a verifica numărul dvs. de hematocite. Unele persoane au nevoie de medicamente sau de transfuzii de sânge dacă nivelul anumitor tipuri de hematocite este prea scăzut.

Informați întotdeauna echipa dacă aveți vânătăi sau sângerări din cauze necunoscute. Acestea includ:

- sângerări la nivelul nasului
- sângerări la nivelul gingiilor
- mici pete roșii sau mov la nivelul pielii, asemănătoare cu o iritație.

De asemenea, trebuie să contactați imediat echipa de radioterapie dacă:

- temperatura dvs. crește peste valoarea de 37,5 °C (99,5 °F)
- vă simțiți rău brusc, chiar dacă aveți o temperatură normală
- prezentați simptomele unei infecții – acestea pot include o stare generală proastă, gât inflammat, tuse, diaree sau nevoia de a urina des.

Diaree

Puteți să aveți scaune moi sau diaree în mod frecvent dacă faceți tratament în zona abdominală sau pelviană. Este posibil să fiți nevoit(ă) să mergeți la toaletă mai des decât ar fi obișnuit. Această situație vă poate produce oboseală și slăbiciune. Este important să beți multe lichide. Anunțați personalul din spital dacă aveți diaree sau dureri abdominale. Aceștia vă pot da tablete care să vă ajute.

Probleme cu urinatul

Tratamentul din apropierea vezicii urinare vă poate face să urinați mai des decât de obicei. Hidratarea suplimentară poate fi de ajutor. Informați imediat medicul sau asistenta dacă

- aveți dureri atunci când urinați
- nu puteți aștepta atunci când simțiți nevoia să urinați
- aveți sânge în urină.

Radioterapia pentru cancerul de prostată sau penis poate uneori să facă urinarea dificilă. În acest caz, poate fi necesară introducerea unui tub subțire în vezica dvs. pentru a colecta urina. Asistentele de la spital vă vor arăta cum să aveți grijă de tubul respectiv. O asistentă vă poate vizita la domiciliu pentru a vă ajuta.

Inflamarea gurii

Dacă primiți tratament la cap sau gât, este posibil ca gura dvs. să se inflameze. Acest lucru poate face înghițitul dificil. Este foarte important să vă îngrijiți gura în timpul tratamentului. Echipa dvs. vă va arăta cum să faceți acest lucru. Poate ajuta dacă evitați:

- fumatul
- consumul de alcool și mâncăruri condimentate
- mâncarea foarte iute.

Este important să anunțați medicul sau asistenta dacă gura vă este inflamată sau prezintă ulcerații. Aceștia vă pot oferi apă de gură și prescrie analgezice care să vă ajute. Dacă înghițitul devine dificil, medicul dvs. vă poate prescrie medicamente care să vă ajute.

Efecte secundare pe termen lung

Majoritatea efectelor secundare durează numai un timp scurt. Unele pot dura câteva săptămâni după terminarea tratamentului. Uneori, efectele secundare pot dura mai mult. Ocazional, acestea pot dura tot restul vieții dvs. Medicul va discuta cu dvs. despre aceste aspecte înainte de tratament. Este important să înțelegeți că unele efecte secundare pot fi permanente.

Modul în care vă poate ajuta Macmillan

Macmillan vă stă la dispoziție pentru a vă ajuta pe dvs. și familia dvs. Puteți beneficia de sprijin din partea:

- **Liniei de sprijin Macmillan (0808 808 00 00).** Dispunem de traducători, deci ne puteți vorbi în limba dvs. Este suficient să ne spuneți, în limba engleză, ce limbă doriți să vorbiți. Vă putem răspunde la întrebări de ordin medical, furniza informații despre asistența financiară sau discuta despre sentimentele dvs. Linia telefonică funcționează de luni până vineri, între orele 9:00 și 20:00.
- **Site-ul Macmillan (macmillan.org.uk).** Site-ul nostru conține numeroase informații în limba engleză despre cancer și viața bolnavilor de cancer. Informații suplimentare în alte limbi sunt disponibile pe macmillan.org.uk/translations
- **Informații și servicii de asistență.** La un centru de informare și asistență, puteți vorbi cu un specialist în asistarea bolnavilor de cancer și obține informații scrise. Găsiți centrul de informare cel mai apropiat pe macmillan.org.uk/informationcentres sau telefonați-ne. Este posibil ca spitalul dvs. să dispună de un astfel de centru.
- **Grupuri de sprijin locale** – În cadrul unui grup de sprijin puteți discuta cu alte persoane afectate de cancer. Găsiți un grup aproape de dvs. pe macmillan.org.uk/supportgroups sau telefonați-ne.
- **Comunitatea online Macmillan** – Puteți discuta online cu alte persoane afectate de cancer pe macmillan.org.uk/community

Glosar

| Cuvânt (română) | Engleză | Pronunție în limba engleză (transcriere fonetică) | Semnificație |
|--------------------|---------------|--|---|
| Benignă | Benign | Benain | O formațiune din corp care nu este canceroasă și nu se poate răspândi în alte regiuni ale corpului. |
| Celule | Cells | Sels | Micile componente care alcătuiesc organele și țesuturile corpului nostru. |
| Chimioterapia | Chemotherapy | Chemoterăpii | Tratament pentru cancer, în care se folosesc medicamente pentru a distruge celulele canceroase. |
| Col uterin | Cervix | Sărvix | Colul uterin este deschiderea din partea inferioară a uterului dvs. Acesta este situat în corpul unei femei, în partea superioară a vaginului. |
| Contracepție | Contraception | Contrăsepșan | Medicamente sau dispozitive care previn sarcina. |
| Diaree | Diarrhoea | Daiăriia | Când aveți scaun moale sau apos. Puteți avea nevoie la toaletă mai des decât de obicei sau foarte urgent. Puteți, de asemenea, avea dureri abdominale. |
| Efecte secundare | Side effects | Said ifeçt | Efecte nedorite ale tratamentului împotriva cancerului. De exemplu, pierderea părului, senzația de greață sau oboseala. Majoritatea efectelor secundare dispar după terminarea tratamentului. |

| | | | |
|--------------------------|------------------|-----------------|---|
| Intervenție chirurgicală | Surgery | Sărgiării | Faptul de a suferi o operație. |
| Investigație imagistică | Scan | Schen | Atunci când medicii captează o imagine a interiorului corpului dvs. |
| Malignă | Malignant | Mălainănt | O formațiune din corp care este canceroasă și care se poate răspândi în alte regiuni ale corpului. |
| Prostată | Prostate | Prosteit | Prostata este o glandă mică în interiorul corpului unui bărbat. Se află în apropierea vezicii urinare. |
| Radioactiv | Radioactive | Reidioectiv | Dacă o substanță este radioactivă, aceasta înseamnă că emite radiații. |
| Sistem limfatic | Lymphatic system | Limfatic sistem | Rețea de vase și glande din corp care vă ajută să luptați împotriva infecțiilor. |
| Tumoare | Tumour | Tiumăr | Tumoarea este un grup de celule care se dezvoltă în mod anormal. Celulele anormale continuă să se multiplice și alcătuiesc o formațiune. |
| Uter | Womb | Uomb | Uterul este un organ rotund în interiorul corpului unei femei în zona abdominală inferioară. Este locul unde se dezvoltă un copil dacă sunteți însărcinată. |
| Vagin | Vagina | Văgiaina | Vaginul este un canal în interiorul corpului unei femei. Intrarea în vagin este situată între picioarele dvs. În partea superioară a vaginului se află colul uterin, care duce la uter. |
| Vindecăt(ă) | Cured | Chiuărd | Când nu mai există celule |

| | | | |
|--|--|--|---------------------|
| | | | canceroase în corp. |
|--|--|--|---------------------|

Mai multe informații în limba română

Disponem de informații în limba română despre aceste subiecte:

| | |
|---|--|
| Tipuri de cancer <ul style="list-style-type: none">• Cancerul mamar• Cancerul de colon• Cancerul pulmonar• Cancerul de prostată Tratamente <ul style="list-style-type: none">• Chimioterapia• Radioterapia• Intervenția chirurgicală | Cum să faceți față cancerului <ul style="list-style-type: none">• Dacă sunteți diagnosticat cu cancer - Ghid rapid• Revendicarea ajutoarelor oferite de stat• Problemele de alimentație și cancerul• Sfârșitul vieții• Sprijin financiar – Ajutoare• Sprijin financiar – Ajutor pentru acoperirea costurilor• Alimentația sănătoasă• Oboseala (epuizarea) și cancerul• Efecte secundare ale tratamentului pentru cancer• Lucruri pe care le puteți face pentru a vă veni în ajutor |
|---|--|

Pentru a vedea aceste informații, vizitați macmillan.org.uk/translations

Vorbiți-ne în limba română

Puteți contacta Macmillan gratuit la numărul de telefon **0808 808 00 00** și ne puteți vorbi în limba română cu ajutorul unui translator. Ne puteți vorbi despre preocupările dvs. și ne puteți adresa întrebări de ordin medical. Rostiți română în limba engleză când ne sunați (spuneți „räumeinien”).

Suntem disponibili de luni până vineri, între orele 9:00 și 20:00.

Bibliografie și mulțumiri

Aceste informații au fost scrise și verificate de către Echipa de Elaborare a Documentelor despre Cancer din cadrul Macmillan Cancer Support. Informațiile au fost traduse în limba română de o firmă de traduceri.

Informațiile incluse se bazează pe broșura Macmillan **Înțelegerea radioterapiei**. Vă putem trimite un exemplar, însă broșura completă este disponibilă doar în limba engleză.

Aceste informații au fost verificate de experți relevanți și aprobate de către editorul nostru medical, dr Tim Iveson, consultant oncolog și editor șef medical în cadrul Macmillan.

Le mulțumim, de asemenea, persoanelor afectate de cancer care au revizuit aceste informații.

Toate informațiile pe care le deținem se bazează pe cele mai bune dovezi disponibile. Pentru mai multe informații despre sursele pe care le utilizăm, vă rugăm să ne contactați la cancerinformationteam@macmillan.org.uk

MAC12465_Romanian



Conținut revizuit: decembrie 2018

Următoarea revizie planificată:

2021

Facem tot posibilul să ne asigurăm că informațiile pe care vi le comunicăm sunt exacte, însă acestea nu pot fi considerate ca reflectând starea actuală a cercetării medicale, care evoluează constant. Dacă vă faceți griji în privința sănătății dvs., trebuie să consultați medicul. Macmillan nu își asumă responsabilitatea pentru nicio pierdere sau daună care rezultă din inexactitatea acestor informații sau a informațiilor provenind de la un terț, precum cele de pe site-urile web către care facem trimitere.

Sperăm că aceste informații vă vor fi utile. Dacă aveți întrebări, vă putem oferi informații și asistență telefonică în limba română. Serviciile noastre sunt gratuite. Ne puteți suna la numărul **0808 808 00 00** (de luni până vineri între orele 9:00 și 20:00) și puteți solicita în limba engleză o convorbire în limba dvs.

© Macmillan Cancer Support 2018. Organizație caritabilă înregistrată în Anglia și Țara Galilor (261017),



Scoția (SC039907) și Insula Man (604). Sediul social: 89 Albert Embankment,
Londra SE1 7UQ.

MAC12465_Romanian

Radiotherapy

This information is about radiotherapy.

Any words that are underlined are explained in the word list at the end. The word list also includes the pronunciation of the words in English.

Many people with cancer will have radiotherapy as part of their treatment.

There are different types of radiotherapy. We explain the main types in this information. Ask your doctor to explain which type of radiotherapy you are having so you can read the right parts of this information.

Some people will also need other treatments, such as chemotherapy or surgery. The doctors at the hospital will talk to you about your treatment. We also have information in [language] about these treatments.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on freephone **0808 808 00 00**, Monday to Friday, 9am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need (say "xxxxx").

There is more cancer information in [language] at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

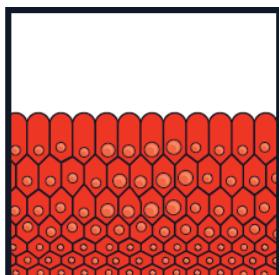
This information is about:

- What is cancer?
- What is radiotherapy?
- Why is radiotherapy given?
- Your radiotherapy team
- Understanding your treatment
- Where is radiotherapy given?
- Planning your treatment
- Types of radiotherapy
- Side effects of radiotherapy
- Long-term side effects
- How Macmillan can help
- Word list
- More information in [language]
- References and thanks

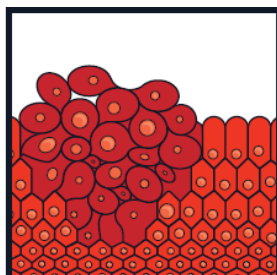
What is cancer?

Cancer starts in our body's cells. Cells are the tiny building blocks that make up the organs and tissues of our body. Usually, these cells split to make new cells in a controlled way. This is how our bodies grow, heal and repair. Sometimes, this goes wrong and the cell becomes abnormal. The abnormal cell keeps splitting and making more and more abnormal cells. These cells form a lump called a tumour.

Normal cells



Cells forming a tumour



Not all lumps are cancer. A lump that is not cancer is called benign. It cannot spread to anywhere else in the body. A lump that is cancer is called malignant. It can grow into other areas of the body.

Cancer cells sometimes break away from the first cancer and travel through the blood or lymphatic system to other parts of the body. Cancer cells that spread and develop into a tumour somewhere else in the body are called a secondary cancer.

You cannot catch cancer from someone else.

What is radiotherapy?

Radiotherapy uses strong x-rays to destroy cancer cells. It can damage normal cells too but they usually recover after treatment finishes.

Why is radiotherapy given?

To cure the cancer

Radiotherapy can be given to cure some types of cancer. It may be given on its own. Or it may be given before or after surgery. Before surgery it may make the tumour smaller. After surgery, it can help kill any cancer cells left behind. Sometimes chemotherapy is given at the same time as radiotherapy.

To help with cancer symptoms

When cancer cannot be cured, radiotherapy may be given to help with symptoms. This is called palliative radiotherapy.

Your radiotherapy team

Clinical oncologist

This is a doctor who treats cancer with radiotherapy. They help plan your treatment. You may see them during your treatment so they can check how you are feeling. You can also ask to see them between appointments.

Radiographers

The team of radiographers help plan your treatments and work the radiotherapy machines. They also give you advice about any side effects or worries that you may have.

Clinical nurse specialists

They are nurses who are experts in the type of cancer you have. You can talk to them about any concerns you have. They can give you support and information during and after your treatment. They can also help you manage any side effects.

Understanding your treatment

Before you have treatment, your doctor, nurse or pharmacist will explain:

- why you need it
- how often you will have it
- the possible side effects
- how you may feel after the treatment.

No treatment should be given unless you understand why you are having it and how you may feel. You will be asked to sign a form to show that you agree to the treatment and understand its possible side effects. This is called a consent form.

It is a good idea to take someone with you who speaks [language] and English. Sometimes the hospital can provide an interpreter for you. They usually need to arrange this in advance. So if you need an interpreter, tell the hospital before the appointment.

Where is radiotherapy given?

Radiotherapy is given in hospital. You usually have your treatment as a day patient. This means you can go home after the treatment and you don't need to stay overnight. With some types of radiotherapy, you may need to stay in hospital for a few days.

If you are unwell or also having chemotherapy, you may need to stay in hospital.

Planning your treatment

Radiotherapy is planned carefully for each person. This is to make sure the treatment works well and causes as few side effects as possible. You may need to visit the hospital a few times for planning before your treatment can start. Your radiotherapy team will tell you what to expect.

Scans

You will need to have one or more scan before you start treatment. This helps your team decide how much radiotherapy you need. It also helps them plan exactly where to give the radiotherapy.

Before a scan, you may be asked to remove some clothing and put on a gown. Someone from the team may also give you a drink or injection. This helps get a clear picture from the scan.



Moulds and masks

You may need a mould or mask for your treatment. If you need one, your radiotherapy team will make it for you. A mould or mask helps you stay still and in the correct position. Moulds are for a leg, arm, or other body part. Masks are for the head or neck.

A mould or mask is made of a plastic mesh. It fits tightly but it should not be uncomfortable. You only wear it for short periods of time. You would wear it

- when your treatment is being planned
- when you have your treatment.

You can breathe normally while you are wearing a mould or mask.



Marks on the skin

Someone from your radiotherapy team may make small, permanent marks on your skin. The marks show exactly where to give the radiotherapy. The marks are made in the same way as a tattoo. Tell the radiographer if you have any worries about having marks on your skin.

Fertility

Radiotherapy can affect your ability to get pregnant or make someone pregnant. Many people find this difficult to deal with. If you are worried about this, talk to your doctor or nurse before treatment starts. They can tell you what to expect and about ways to protect your fertility. Speaking to a counsellor or religious leader may also be helpful.

Contraception

Your doctor may advise you not to become pregnant or make someone pregnant during some treatments. This is because radiotherapy may harm a developing baby. It is important to use contraception during and for a few months after radiotherapy. You can talk to your doctor or nurse if you are worried about this.

Types of radiotherapy

There are different types of radiotherapy:

- **External radiotherapy** – given from outside the body by a radiotherapy machine.
- **Internal radiotherapy** – when a radioactive material is put into your body. There are two types of internal radiotherapy: brachytherapy and radioisotope therapy.

Ask your doctor to explain which type you are having, so you can read the right parts of this information.

External beam radiotherapy

This is when radiotherapy is given from outside the body using a radiotherapy machine. Most people have treatment each day from Monday to Friday. Then they have a rest with no treatment at the weekend. Some hospitals give treatment at the weekends too, with a rest during the week instead.

How many treatments you have will depend on the type and size of the cancer. It can take from one to seven weeks to have all the treatment you need.

Treatment only takes a few minutes each day but you may need to wait for your treatment if the hospital is busy. It can help to do something while you wait, like read or listen to music.

Before your first treatment, the radiotherapy team will explain what will happen. They may ask you to take off some clothes and wear a gown. It is normal to feel worried about having treatment. But it usually gets easier as you get to know your radiotherapy team and what happens.

It may take a little while to get you in the correct position for treatment. You will need to lie very still. The radiographers will dim the lights. Then they will leave the room while the treatment happens. Having radiotherapy does not hurt and the radiotherapy machine does not usually touch you.

The radiographers will watch you from the next room, either through a window or on a screen. No one else will be able to see you. If you have any problems you can raise your hand or ring an alarm to let them know.

The machine may move around your body to give the treatment from different directions. Once the treatment is over, the radiographers will come back into the room and help you down from the machine.

This treatment will not make you radioactive. It is safe for you to be with other people, including children, after your treatment.

External beam radiotherapy



Brachytherapy

This is a type of internal radiotherapy. A radioactive implant is placed in your body near the cancer. You may be asleep under a general anaesthetic when it is put in. Or you may have painkiller injections.

During your treatment you stay in hospital. You are usually alone in the treatment room for some time while the radiotherapy is given. This is to protect others from the treatment. Tell your team if you are worried about this so they can help. They will explain how long your treatment will take.

As soon as the implant is removed from your body, you are not radioactive.

For some types of brachytherapy, the implants are not removed. It is safe for you to be around most other people. Your team may ask you to avoid close contact with children or pregnant women. They will tell you how long you need to do this. They will explain this and anything else you need to know.

Your team will give you printed information about your treatment. It is important to carry this with you all the time.

Brachytherapy is often used to treat cancer of the prostate, cervix, vulva and womb. It may also be used to treat other types of cancer. It can be used on its own or with external beam radiotherapy.

Radioisotope therapy

This is a type of internal radiotherapy. You have a radioactive liquid:

- by mouth as a drink or capsules
- as an injection into a vein.

Cancer cells take in the liquid more than normal cells do. This destroys the cancer cells.

After treatment your body fluids are slightly radioactive. This will gradually return to normal. Your team will give you instructions about using the toilet and cleaning up any spillages safely. They may ask you to avoid close contact with children or pregnant women. They will tell you how long you need to do this.

If they tell you that you must stay in hospital, you may be asked to stay alone in your room all the time. Tell your team if you are worried about this so they can help. They will explain how long your treatment will take.

Radioisotope therapy is often used to treat thyroid cancer. It may also be used to treat some types of cancer that have spread to the bone.

Side effects of radiotherapy

Radiotherapy affects everyone differently. Some people have very few side effects while others have more. We describe the most common side effects here. It is unlikely that you will get all of these.

Before your treatment, your radiotherapy team will talk to you about which side effects you may get. Ask them any questions you may have. Tell your team if you have any side effects during treatment. They can give you advice or medicines to help. If you feel unwell when you are at home, call the hospital.

Tiredness

You may feel very tired during treatment and for weeks or months after it finishes. Travelling to hospital each day can make tiredness worse. If you are tired, allow yourself time to rest. Plan your day so that you don't do too much.

It is important to do some exercise each day if you can. A short walk may give you more energy.

Feeling sick

Treatment can make you feel sick, and sometimes be sick. This is more common if you have treatment near the tummy (abdomen). Your treatment team can give you a medicine to stop you feeling sick.

Eating and drinking

Sometimes you may not want to eat. If this happens, try having regular small snacks rather than large meals. If you are having problems with eating it is important to tell your radiotherapy team. They will give you advice. If you need extra energy or protein in your diet, you can take food supplements.

Looking after your skin

The skin in the area that is treated may get:

- red
- darker
- sore or itchy.

If you have skin changes like these, tell your radiotherapy team straight away. They can give you advice and treatments.

Here are some tips that may help:

- wear loose-fitting clothes made from natural fibres, such as cotton
- wash your skin gently with mild, unperfumed soap and water and gently pat it dry
- do not rub the skin
- do not wet shave
- do not use hair-removing creams or products, including wax
- ask your radiotherapy team if you can use moisturisers or deodorants on the skin
- protect the skin from the sun.

Hair loss

You only lose hair from the area of your body where you have treatment. If you have treatment to your head, you may lose some hair from your head. If you have treatment to your breast, the hair under your arm might fall out. Some people feel upset about losing hair. If you are worried about it, talking to your doctor or nurse can help.

Changes in your blood

Sometimes radiotherapy can lower the number of blood cells in your blood. Your radiotherapy team may arrange blood tests for you to check the number of blood cells you have. Some people need medicine or sometimes a blood transfusion if the level of certain types of blood cells is too low.

Always tell your team if you have bruising or bleeding and you do not know why. This includes:

- nosebleeds
- bleeding gums
- tiny red or purple spots on the skin that may look like a rash.

You should also contact your radiotherapy team straight away if:

- your temperature goes over 37.5°C (99.5°F)
- you suddenly feel unwell, even with a normal temperature
- you have symptoms of an infection – this can include feeling shaky, a sore throat, a cough, diarrhoea or needing to pass urine a lot.

Diarrhoea

It is common to have loose stools (poo) or diarrhoea if you have treatment near your tummy (abdomen) or pelvis. You may need to use the toilet more often than usual. This can make you feel tired and weak. It is important to drink plenty of fluids. Tell the staff at the hospital if you have diarrhoea or tummy (abdominal) pain. They can give you tablets to help.

Problems with passing urine

Treatment near the bladder can make you pass urine (pee) more often than usual. Drinking more fluids may help. Tell the doctor or nurse straight away if

- it hurts when you pass urine
- you cannot wait when you need to pass urine
- you have blood in your urine.

Radiotherapy for prostate or penis cancer sometimes makes it difficult to pass urine. If this happens, you may need to have a thin tube put into your bladder to drain the urine. The nurses at the hospital will show you how to look after the tube. A nurse can also visit you at home to help you.

Sore mouth

If you have treatment to your head or neck, your mouth may get sore. This may make swallowing difficult. It is important to look after your mouth during treatment. Your team will show you how to do this. It can help to avoid:

- smoking
- drinking alcohol spicy food
- very hot food.

It is important to tell the doctor or nurse if your mouth feels sore or you have mouth ulcers. They can give you mouthwashes and painkillers to help. If it becomes difficult to swallow your doctor can prescribe medicines to help.

Long-term side effects

Most side effects only last for a short time. Some may last for a few weeks after your treatment has finished. Sometimes, side effects can last longer than this. Occasionally, they can last for the rest of your life. Your doctor will talk to you about this before you have your treatment. It is important that you understand that some side effects may be permanent.

How Macmillan can help you

Macmillan is here to help you and your family. You can get support from:

- **The Macmillan Support Line (0808 808 00 00).** We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can answer medical questions, give you information about financial support, or talk to you about your feelings. The phone line is open Monday to Friday, 9am to 8pm.
- **The Macmillan website (macmillan.org.uk).** Our site has lots of English information about cancer and living with cancer. There is more information in other languages at macmillan.org.uk/translations
- **Information and support services.** At an information and support service, you can talk to a cancer support specialist and get written information. Find your nearest centre at macmillan.org.uk/informationcentres or call us. Your hospital might have a centre.
- **Local support groups** – At a support group you can talk to other people affected by cancer. Find a group near you at macmillan.org.uk/supportgroups or call us.
- **Macmillan Online Community** – You can also talk to other people affected by cancer online at macmillan.org.uk/community

Word list

| Word (target language) | In English | How to say in English (transliteration of English word) | Meaning |
|---------------------------|------------------|--|---|
| | Benign | | A lump in the body that is not cancer and cannot spread to anywhere else in the body. |
| | Cells | | The tiny building blocks that make up the organs and tissues of our body. |
| | Cervix | | The cervix is the opening at the bottom of your <u>womb</u> . It is inside a woman's body at the top of the <u>vagina</u> . |
| | Chemotherapy | | A cancer treatment that uses drugs to kill cancer cells. |
| | Contraception | | Drugs or devices that prevent pregnancy. |
| | Cured | | When there are no cancer cells left in the body. |
| | Diarrhoea | | When you have soft or watery poo. You might need the toilet more than usual or very urgently. You may also have tummy pain. |
| | Lymphatic system | | A network of vessels and glands throughout the body that helps to fight infection. |
| | Malignant | | A lump in the body that is cancer and can spread around the body. |
| | Prostate | | The prostate is a small gland inside a man's body. It is near the bladder. |
| | Radioactive | | If something is radioactive, it means it releases radiation. |

| | | | |
|--|--------------|--|--|
| | Scan | | When doctors take a picture of the inside of your body. |
| | Side effects | | Unwanted effects of cancer treatment. For example, hair loss, feeling sick or tiredness. Most side effects go away after treatment finishes. |
| | Surgery | | Having an operation. |
| | Tumour | | A tumour is a group of cells that are growing in an abnormal way. The abnormal cells keep multiplying and form a lump. |
| | Vagina | | The vagina is a passageway inside a woman's body. The entrance to the vagina is between your legs. At the top of the vagina is the <u>cervix</u> , which then leads to the <u>womb</u> . |
| | Womb | | The womb is a round organ inside a woman's body in the lower tummy area. It is where a baby grows if you are pregnant. |

More information in [language]

We have information in [language] about these topics:

| | |
|---|--|
| <p>Types of cancer</p> <ul style="list-style-type: none">• Breast cancer• Large bowel cancer• Lung cancer• Prostate cancer <p>Treatments</p> <ul style="list-style-type: none">• Chemotherapy• Radiotherapy• Surgery | <p>Coping with cancer</p> <ul style="list-style-type: none">• If you're diagnosed with cancer – A quick guide• Claiming benefits• Eating problems and cancer• End of life• Financial support – benefits• Financial support – help with costs• Healthy eating• Tiredness (fatigue) and cancer• Side effects of cancer treatment• What you can do to help yourself |
|---|--|

To see this information, go to macmillan.org.uk/translations

Speak to us in [language]

You can call Macmillan free on **0808 808 00 00** and speak to us in [language] through an interpreter. You can talk to us about your worries and medical questions. Just say [language] in English when you call (say “xxxxx”).

We are open Monday to Friday, 9am to 8pm.

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into [language] by a translation company.

The information included is based on the Macmillan booklet **Understanding radiotherapy**. We can send you a copy, but the full booklet is only available in English.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by our Chief Medical Editor, Dr Tim Iveson, Consultant Medical Oncologist and Macmillan Chief Medical Editor.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at **cancerinformationteam@macmillan.org.uk**

MAC12465_Language



Content reviewed: December 2018

Next planned review: 2021

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate but it should not be relied upon to reflect the current state of medical research, which is constantly changing. If you are concerned about your health, you should consult your doctor. Macmillan cannot accept liability for any loss or damage resulting from any inaccuracy in this information or third-party information such as information on websites to which we link.

© Macmillan Cancer Support 2018. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.

MAC12465_Language